

portait d'abord le nom d'« ancien sanctuaire *Hong-ts'ang*¹ »; quand l'impératrice *Tso-t'ien* prit en mains le gouvernement, on changea son nom et on le surnomma le monastère *T'ien-se*². Les fondements en furent grands; les di-

regardent, non comme un souverain indépendant, mais comme le préfet de *Leang tcheou*. On trouvera sa biographie dans le chapitre LXXXVI du *Tsin chou*.

¹ 宏藏古刹. Le mot 刹 *tch'a* désigne proprement un mât planté devant un temple, et par suite le temple lui-même. Quoique ce mot soit entré depuis longtemps dans l'usage courant, il est fautif, car, au lieu de 刹 *tch'a*, il faut écrire 刺 *la*, le mot 刺 *la* lui-même n'étant que l'abréviation du terme 刺瑟致 *la-che-tche* = *laṣṭi* (sanskrit : *yaṣṭi*; pâli : *latṭhi*; dans l'Inde moderne : *lāt*), qui signifie « mât ». Cf. Dictionnaire japonais 佛教字典.

² Dans l'inscription de l'année 711 (*Kin che tsoei pien*, chap. LXIX, p. 28 v°-29 r°), on lit : « Le temple *Ta-yun* a été fondé pendant la période *cheng-p'ing* (357-361) par *Tchang T'ien-si*, qui était préfet de *Leang tcheou* sous les *Tsin*; son nom primitif était « temple *Hong-ts'ang* »; ensuite on changea ce nom contre celui de *Ta-yun*; en voici la raison : à l'époque où la grande sainte souveraine impératrice *Tso-t'ien* prit le gouvernement, elle institua que, dans chaque arrondissement, on établirait (un temple) *Ta-yun*; à la suite de cela, on donna à (cet édifice) le nom de « monastère *T'ien-se* » 大雲寺者晉涼州牧張天錫昇平之年所置也。本名宏藏寺後改爲大雲。因則天大聖皇妃臨朝之日創諸州各置大雲。隨改號爲天賜庵。Ce texte peut donner lieu aux remarques suivantes : en premier lieu, la date de la période *cheng-p'ing* (357-361)

paraît légèrement fautive, puisque *Tchang T'ien-si* ne commença à régner qu'en 363. En second lieu, on voit que c'est sur l'ordre de l'impératrice *Ou*, qui voulait que dans chaque arrondissement il y eût un temple du Grand Nuage, que le temple de *Leang tcheou* changea de nom et devint le temple du Grand Nuage; il faut donc considérer l'appellation « monastère *T'ien-se* », c'est-à-dire « monastère don du ciel », comme un simple surnom du temple, dont le nom véritable était « temple du Grand Nuage ».

La décision prise par l'impératrice *Ou* peut être éclairée au moyen des textes suivants : *Fo tsou t'ong ki*, chap. xxxix (Trip. japonais, vol. XXXV 致, fasc. 9, p. 75 v°) : « La 1^{re} année *tsai-tch'ou* (689), un décret impérial ordonna à neuf personnes, parmi lesquelles se trouvait le çramaṇa *Falang*, de faire une nouvelle traduction du sûtra du Grand Nuage » 勅沙門法朗九人重譯大雲經。— *T'ang chou*, chap. iv, p. 4 r° : « la 1^{re} année *t'ien-cheou* (690), le 7^e mois, le jour *sin-se*, on distribua dans tout l'empire le sûtra du Grand Nuage » 頒大雲經于天下。— *Tch'ang-ngan tche* 長安志 (cité dans le *Kin che tsoei pien*, chap. LXIX, p. 32 r°) : « A l'angle sud-est du quartier *Hoai-yuen* se trouve le temple du sûtra du Grand Nuage. Au début du règne de l'impératrice-douairière *Ou*, un çramaṇa de ce temple nommé *Siu-en-tcheng* présenta le sûtra du Grand Nuage; dans ce sûtra se trouvait la concordance d'une souveraine; c'est pourquoi on changea le nom de ce temple, qui devint le temple du sûtra du Grand